ACADEMIA ROMÂNĂ

Institutul de Filologie Română
„Alexandru Philippide”

Asociaţia Culturală
„A. Philippide”

PHILOLOGICA JASSYENSIA

Anul XX, nr. 2 (40)

Iaşi, 2024

CONSILIUL ACADEMIC

Anna Borbély (*Ungaria*)
Ştefan Borbély (*România*)
Bogdan Creţu (*România*)
Wolfgang Dahmen (*Germania*)
Thede Kahl (*Austria*)
Adam Ledgeway (*Anglia*)
Giovanni Magliocco (*Italia*)
Martin Maiden (*Anglia*)
Luca Melchior (*Austria*)
Roberto Merlo (*Italia*)
Michael Metzeltin (*Austria*)
Fernando Sánchez Miret (*Spania*)
Eugen Munteanu (*România*)
Nicolae Saramandu (*România*)
Monica Spiridon (*România*)

COLEGIUL DE REDACŢIE

Director: Ofelia Ichim
Redactor-şef: Florin-Teodor Olariu
Redactor-şef adjunct: Luminiţa Botoşineanu
Redactori: Marius-Radu Clim
Doris Mironescu
Elena Tamba

Copyright © 2024 Toate drepturile rezervate Redacţiei „Philologica Jassyensia”
(http://www.philologica-jassyensia.ro)

CUPRINS

EDITORIAL..... 9

Philologia Perennis

SIMONA ANTOFI, NICOLETA IFRIM, Exerciții hermeneutice de gradul doi – despre *Istoria ieroglifică* și avatarurile măștilor animaliere 11
DANA BĂDULESCU, The Dream of the Three (?) Rakes of the Old Court and Its "Reperformances" 23
ROZALIA COLCIAR, Apelative neconvenționale întâlnite în comentariile metalingvistice (pe baza NALR) 33
EMANUEL CONȚAC, ION-MIHAI FELEA, OVIDIU PIETRĂREANU, Hristos, palmierul ceresc. Omilia a XX-a a lui Sever al Antiohiei, sursă indirectă a Omiliei de Florii din Cazania II coresiană 41
MIHAELA DELIA CRISTEA, De la Tradición Filológica a la Semántica Cognitiva: La Evolución del Estudio de la Metáfora en la Lingüística Rumana 59
OFELIA ICHIM, Titus Hotnog – memorialist 75
RALUCA LEVONIAN, Utilizarea textelor autentice de specialitate în predarea limbii române ca limbă străină 81
ANDREEA NECHIFOR, Textual Dynamics and Pragmatic Structures in the Poetic Noospheres of Lucian Blaga and Mihai Eminescu: A Discourse Analysis 95
FLORENTINA NICOLAE, Dimitrie Cantemir, *Curanus*, în traducerea lui Nicodim Locusteanu 113
MARIA STANCIU ISTRATE, Varlaam și Ioasaf de la legendă la sanctificare 127
OTILIA UNGUREANU, Reprezentări ale vieții private în creația macedonskiană. Moartea domestică – încercări de dizolvare a fricii 147

Interculturalia

JESSICA ANDREOLI, Ricognizioni. La presenza della Romania nel *Dramma*, rivista di commedie di grande successo 159
MARIUS-RADU CLIM, C. S. Lewis: viziunea asupra limbajului și a schimbărilor din limbă în „Studies in Words" 175
FELICIA DUMAS, Le *corps* dans la traduction 181
MIHAI ENACHESCU, La sustitución de palabras patrimoniales por

arabismos: el caso de *lande – bellota* 193
DAIANA FELECAN, Stiluri funcționale și funcții ale limbajului 203
ALINA-GEORGIANA FOCȘINEANU, Probleme de traducere a vocativului în versiunea arabă a *Divanului* lui Dimitrie Cantemir 225
SIMONA GEORGESCU, CĂTĂLIN PAVEL, Sp. *Hola* 'Hello' Revisited: Etymological and Historical Insights 231
OVIDIU MORAR, Paul Celan și suprarealismul 243
IOANA PETCU, Resémantisation et autoréférentialité – adaptations de textes shakespeariens dans la vision d'Olivier Py 253
OANA TATU, Negotiating Shakespearean Meaning: the Case of Manga 269
GABRIELA TUCAN, DUMITRU TUCAN, Cognition, Language, and Ideology. Conflicting Cognitive Models of Pregnancy, Birth and Maternity during Romania's Communist Era (II) 289

Dosar tematic: Românistica – stare de fapt (XVII)

ROXANA CIOLĂNEANU, A Brief Journey through the Romanian Cultural Presence in Portugal. The Romanian Lectorate at the University of Lisbon 303

Recenzii

CĂTĂLINA BĂLINIȘTEANU-FURDU, *A Topography Plagued by Marginality in Victorian Novels*, Hartung-Gorre Verlag, Konstanz, Germany, 2022, 214 pages (*Adrian-Gelu Jicu*) 317
SONIA BERBINSKI (coord. & éd), *Le silence, l'autrement-dit, le trop dit*, Bucuresti, EUB-BUP, 2022, 416 p. (*Miruna-Alexandra Stegaru*) 319
IOANA G. BUD, *Corespondența de dragoste în literatura română*, prefață de Gheorghe Glodeanu, Cluj-Napoca, Éditura Mega, 2019, 310 p. (*Mihaela Minteanu Siserman*) 322
ALEXANDRA CHIRIAC (coordonator), ALINA BRUCKNER, ALEXANDRA CHIRIAC, IOAN-AUGUSTIN GURIȚĂ, ANA CATANĂ-SPENCHIU, IULIA ELENA ZUP, *Integrarea istoriei lumii în cultura românească. Traduceri de texte istorice din limba germană la sfârşitul secolului al XVIII-lea şi începutul secolului al XIX-lea*, Iaşi, Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza", 2022, 581 p. (*Maria Moruz*) 325
CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural

and Translation Strategies. When ‚not Bad' is in Fact ‚very Good': Understated vs Overstated Reality, Suceava, "Ștefan cel Mare" University Press, Issues no 13–14/2020, 166/186 pp. (*Gina Măciucă*) 328

FELICIA DUMAS, *Traduire le religieux en langue française – réflexions et analyses traductologies, lexicographiques et terminologiques*, Bucarest, Pro Universitaria, 2024, 220 pages (*Andreea-Ștefănica Galiț*) 332

ALINA-GEORGIANA FOCȘINEANU, *Textul științific românesc. Curs pentru studenții străini din anul pregătitor*, București, Editura Universitară, 2024, 108 p. (*Rozvita-Monica Cosac*) 334

Hronograf den începutul lumii. O samă de învățături (ms. 3517 BAR). Traducere atribuită lui Nicolae Milescu Spătarul. Ediție critică de Mioara Dragomir. Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2024. Cinci volume. Volumul I: Notă asupra ediției. Studii. Glosar. Volumele II–V: Textul transcris. Note și comentarii. Facsimile. I: 552 p.; II: 580 p.; III: 588 p; IV: 716 p.; V: 632 p. (*Victor Celac*) 336

ILEANA OANA MACARI, *Medierea în lingvistica aplicată: dinspre teorie spre practică*, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza" din Iași, 2022, 190 p. (*Ana-Magdalena Petraru*) 344

DELIA MUNTEAN, *Pe muchia poemului*, Florești, Editura Limes, 2024, 340 p. (*Raluca Giurgiulescu*) 347

ANA-MAGDALENA PETRARU, *On Translation Studies in Romania*, Cluj-Napoca, Editura Presa Universitară Clujeană, 2022, 205 p. (*Brînduța-Speranța Doboș*) 351

SUMMARY

EDITORIAL 9

Philologia Perennis

SIMONA ANTOFI, NICOLETA IFRIM, Second Degree Hermeneutical Approaches – On *Istoria ieroglifică* / *The Hieroglyphic History* and Animal Masks Avatars 11
DANA BĂDULESCU, The Dream of the Three (?) Rakes of the Old Court and Its "Reperformances" 23
ROZALIA COLCIAR, Unconventional Appellatives in Metalinguistic Comments (Based on NALR) 33
EMANUEL CONȚAC, ION-MIHAI FELEA, OVIDIU PIETRĂREANU, Christ, the Heavenly Palm Tree. The 20th Homily of Severus of Antioch, an Indirect Source for the Palm Sunday Homily in the Coresian Homiliary II 41
MIHAELA DELIA CRISTEA, From Philological Tradition to Cognitive Semantics: The Evolution of Metaphor Studies in Romanian Linguistics 59
OFELIA ICHIM, Titus Hotnog – Memoirist 75
RALUCA LEVONIAN, Using Authentic Texts in Teaching Romanian as a Foreign Language for Specialized Purposes 81
ANDREEA NECHIFOR, Textual Dynamics and Pragmatic Structures in the Poetic Noospheres of Lucian Blaga and Mihai Eminescu: A Discourse Analysis 95
FLORENTINA NICOLAE, Dimitrie Cantemir, *Curanus*, Translated by Nicodim Locusteanu 113
MARIA STANCIU ISTRATE, Varlaam and Ioasaf: From Legend to Sanctification 127
OTILIA UNGUREANU, Representations of Private Life in Macedonskian Art. Domestic Death – Attempts to Dissolve Fear 147

Interculturalia

JESSICA ANDREOLI, Romania's Presence in *Il Dramma*, a Major Success Comedy Magazine 159
MARIUS-RADU CLIM, C.S. Lewis: The Vision of Language and Vocabulary Change in "Studies in Words" 175
FELICIA DUMAS, The *Body* in Translation 181
MIHAI ENĂCHESCU, Replacement of Inherited Words by Arabisms:

the Case of *lande – bellota* 193
DAIANA FELECAN, Functional Styles and Language Functions 203
ALINA-GEORGIANA FOCȘINEANU, Translation Problems of the Vocative in the Arabic Version of Dimitrie Cantemir's *Divan* 225
SIMONA GEORGESCU, CĂTĂLIN PAVEL, Sp. *Hola* 'Hello' Revisited: Etymological and Historical Insights 231
OVIDIU MORAR, Paul Celan and the Surrealism 243
IOANA PETCU, Change of Meaning and self-reference – Shakespearian Plays Adaptation in Olivier Py's Concept 253
OANA TATU, Negotiating Shakespearean Meaning: the Case of Manga ... 269
GABRIELA TUCAN, DUMITRU TUCAN, Cognition, Language, and Ideology. Conflicting Cognitive Models of Pregnancy, Birth and Maternity during Romania's Communist Era (II) 289

Thematic File: Romanian Studies Abroad – A State of Affairs (XVII)

ROXANA CIOLĂNEANU, A Brief Journey through the Romanian Cultural Presence in Portugal. The Romanian Lectorate at the University of Lisbon 303

Reviews

CĂTĂLINA BĂLINIȘTEANU-FURDU, *A Topography Plagued by Marginality in Victorian Novels*, Hartung-Gorre Verlag, Konstanz, Germany, 2022, 214 pp. (*Adrian-Gelu Jicu*) 317
SONIA BERBINSKI (coord. & éd), *The Silence, the Differently-said, the Too-much-said*, Bucuresti, EUB-BUP, 2022, 416 p. (*Miruna-Alexandra Stegaru*) 319
IOANA G. BUD, *Love Correspondence in Romanian Literature*, foreword by Gheorghe Glodeanu, Cluj-Napoca, Éditura Mega, 2019, 310 p. (*Mihaela Minteanu Siserman*) 322
ALEXANDRA CHIRIAC (coordonator), ALINA BRUCKNER, ALEXANDRA CHIRIAC, IOAN-AUGUSTIN GURIȚĂ, ANA CATANĂ-SPENCHIU, IULIA ELENA ZUP, *Integration of World History in the Romanian Culture. Translations of Historical Texts from German at the End of the 18th and the Beginning of the 19th Century*, Iaşi, Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza", 2022, 581 p. (*Maria Moruz*) 325
CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies. When ‚not Bad' is in Fact ‚very Good':

Understated vs Overstated Reality, Suceava, "Ștefan cel Mare" University Press, Issues no 13–14/2020, 166/186 pp. (*Gina Măciucă*) ……. 328

FELICIA DUMAS, *Translating the Religious into French - Translational, Lexicographical and Terminological Reflections and Analyses*, Bucarest, Pro Universitaria, 2024, 220 p. (*Andreea-Ștefănica Galiț*) 332

ALINA-GEORGIANA FOCȘINEANU, *The Romanian Scientific Text: A Course for Foreign Students in the Preparatory Year*, București, Editura Universitară, 2024, 108 p. (*Rozvita-Monica Cosac*) 334

Hronograf den începutul lumii. O samă de învățături *(ms. 3517 BAR). [Chronograph from the Beginning of the World. Sundry Teachings (ms. 3517 BAR)*. Translation attributed to Nicolae Milescu Spătarul. Critical edition by Mioara Dragomir. Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2024. Five volumes. Volume I: Note on the edition. Studies. Glossary. Volumes II–V: Transcribed text. Notes and comments. I: 552 p.; II: 580 p.; III: 588 p; IV: 716 p.; V: 632 p. (*Victor Celac*) 336

ILEANA OANA MACARI, *Mediation in Applied Linguistics: From Theory to Practice*, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza" din Iași, 2022, 190 p. (*Ana-Magdalena Petraru*) 344

DELIA MUNTEAN, On the Edge of the Poem, Florești, Editura Limes, 2024, 340 p. (*Raluca Giurgiulescu*) 347

ANA-MAGDALENA PETRARU, *On Translation Studies in Romania*, Cluj-Napoca, Editura Presa Universitară Clujeană, 2022, 205 p. (*Brînduşa-Speranța Doboș*) 351